

- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Feifei

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目，我是冯菲菲。在每集节目中，我们会回答一个大家在英语学习时遇到的疑问。本集节目要回答来自 Steve 的问题，我来代读。

Question

您好！请看下面一句话：

British people often eat food off a fork, but never off a knife.

请帮忙解释这句话中的“off”这个单词，它在句中的词性是介词吗？这句话为什么没有使用介词“with”来表示“用；使用”呢？介词“off”有“脱离”的意思，那是不是说，以上英文句子的字面意思实际上是：英国人吃东西时，总是把食物从叉子上咬下来，而从来不从刀子上把食物咬下来。恳请您的解释，多谢！

Steve

Feifei

谢谢 Steve 发来的问题。在英语里，单词“off”有多种词性，既有副词的用法，同时也可以作介词和形容词使用。

Steve 问题中的句子：**British people often eat food off a fork, but never off a knife.**“Off”出现了两次。Steve 是对的，这里“off”都作介词使用。“英国人吃饭时通常用叉子把食物送到嘴里，而从来不用刀子把食物送到嘴里”。这句话描述的是英国人就餐时的基本礼仪——英国人吃饭时通常用叉子把食物送到嘴里，而从来不用刀子把食物送到嘴里。**British people often eat food off a fork, but never off a knife.**

Steve 想知道这句话为什么没有使用介词“with”来表示“使用”，而是用了“off”。假设我们用介词“with”代替“off”，句子就会变成“**British people often eat food with a fork, but never with a knife.**”，含义就相应地变成了“英国人吃饭的时候常用叉子，而从来不用刀子”，介词“with”后面接“做某事时使用的工具”。不过，英国人普遍习惯手持刀叉用餐，所以这句话显然是不符合实际情况的。

那么，“off”为什么可以表示“把食物从叉子上送到嘴里”的动作呢？其实，“off”作介词的时候含有“从…移开，从…挪走、去除”的意思，通常与表示动作的词语搭配使用，我们来通过两个例句理解“off”的这层含义。第一个例句：

Example

I don't understand why you'd eat rice off a plate – where I'm from, we eat it out of a bowl!
我不明白你为什么用盘子吃米饭，我们那边的人都用碗吃！

Feifei

在这句话中，“eat rice off a plate”虽然可以翻译成“用盘子吃米饭”，但它具体表示“把米饭乘到盘子上吃”的动作；而后半句“where I'm from, we eat it out of a bowl!”，不用“off”，而用了“out of 从…里面”，这是因为盘子的形状是平的，强调食物可以直接“送入口中”，而碗的形状却是半圆形的，需要把食物从里面盛出来，所以用“out of”。

再比如：

Example

Could you take my name off the subscription list, please? I don't need it any more.
你可以把我的名字从订阅名单上删除吗？我不需要你们发来的信息了。

Feifei

这个句子同样使用了“off”表示“从…去除”，指“把名字从名单上去掉”。

下面，我们再来补充两个“off”作介词时的含义。第一，用“off”强调“距离不远”。来听两个例句。

Examples

The student hall is located just off the main campus.
学生宿舍就位于主校区旁边。

Every summer, my family visit my uncle who lives off the East Coast.
每年夏天，我们全家都去拜访住在东海岸边的叔叔。

Feifei

“Off”还可以指“不再喜欢、停止服用食物、药物等”，与“on”的含义相反。来听几个例句。

Examples

Oh, I fell ill after eating two tubs of ice cream. I'm off sweet things now.
吃了两盒冰淇淋后，我生病了。我现在对甜食失去了兴趣。

Hmm, if you want to lose a few pounds, you'd better stay off those carrot cakes.
如果你想瘦几斤，就别沾胡萝卜蛋糕了。

The doctor said that once I fully recovered, she'd take me off my medications.
医生说，一旦痊愈，她就让我停药。

I'm off video games for a month to revise for my coming exams.
为了复习接下来的考试，我已经一个月没玩游戏了。

Feifei

好了，如果你在英语学习中遇到疑问，可以把问题发送到 questions.chinaelt@bbc.co.uk，也可以通过微博“BBC 英语教学”与我们取得联系。谢谢收听本集《你问我答》节目，我是冯菲菲。下次再见！